

Dr Magda Heydel

❖ Od 2000 roku adiunkt w IFA

❖ Zajęcia:

❖ wykład *Introduction to Translation Studies*;

❖ Konwersatorium *Cultural Turn in Translation Studies*

❖ ćwiczenia *Prose in Translation, Poetry in Translation*

❖ Krytyka i recepcja przekładu artystycznego

❖ seminaria magisterskie: *Intertextuality and Translation* 2002-2004; *Identity and Translation* 2004-2006.

❖ 29 magistrów

Stopnie naukowe

- ❖ 1993 - magister filologii polskiej, UJ;
- ❖ 1996 - magister filologii angielskiej, UJ;
- ❖ 2001 - doktor nauk humanistycznych w zakresie literaturoznawstwa, Wydział Filologiczny UJ

Zainteresowania badawcze

- ❖ przekładoznawstwo;
- ❖ literaturoznawstwo porównawcze

Publikacje

- ❖ Od 1995 roku redaktor naczelna *Przekładańca*

Książki:

- ❖ *Obecność T.S. Eliota w literaturze polskiej*, Fundacja Nauki Polskiej, seria „Monografie humanistyczne”, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2003
- ❖ *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, Znak, Kraków 2009 (wraz z Piotrem Bukowskim)
- ❖ *Język dalekosieźny. Przekłady i międzynarodowa recepcja twórczości Zbigniewa Herberta*, WUJ, Kraków 2010 (współredakcja)

Publikacje



Opracowania

- ❖ T.S. Eliot, *Cocktail Party*, przeł. Wiesław Juszczak, wstęp i opracowanie naukowe tekstu, Kraków: Universitas, 1999, s. 256.
- ❖ T.S. Eliot, *Kto to jest klasyk i inne eseje*, wybór, opracowanie i częściowo przekład, Kraków: Znak, 1998, s. 266.
- ❖ Czesław Miłosz, *Przekłady poetyckie*, zebrała i opracowała Magda Heydel, Znak, Kraków 2005, s. 713. Noty do tekstu: s. 619-675.

Wybrane przekłady

- ❖ Robert Hass, *Zbierając jeżyny*, wybór, opracowanie i częściowo przekład tekstów, Znak: Kraków 1997.
- ❖ David Young, *Glenn*, sztuka teatralna przełożona na zamówienie Teatru Śląskiego w Katowicach. Premiera: 23 lutego 2001, reż. Tadeusz Bradecki
- ❖ Jane Hirshfield, *Uważność*, przekład i opracowanie tekstów, Kraków: Znak, 2002.
- ❖ Seamus Heaney, *Znalezione – przywłaszczzone. Eseje wybrane 1971-2001*, Znak: Kraków 2003.
- ❖ Graham Swift, *W świetle dnia*, WL: Kraków 2003
- ❖ Ted Hughes, *Pogromca Snów i inne opowieści o stworzeniu świata*, Znak: Kraków 2006

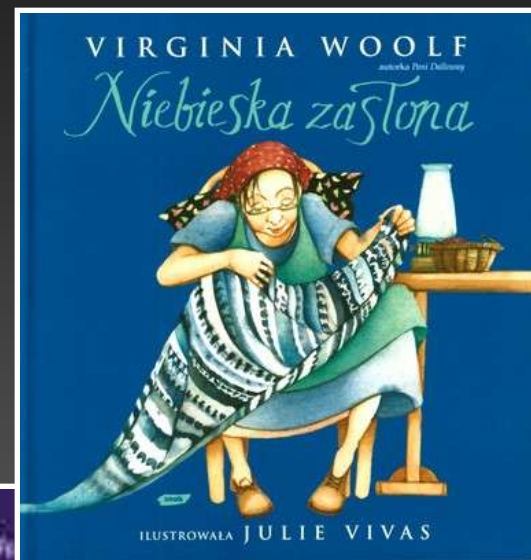
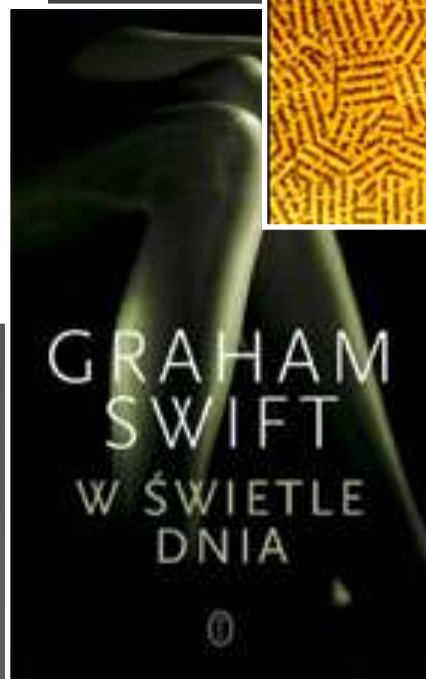
Wybrane Przekłady

- ❖ Virginia Woolf, *Chwile wolności, Dziennik 1915-1941*, przekład i opracowanie, WL: Kraków 2007
- ❖ Virginia Woolf, *Między aktami*, WL: Kraków 2008
- ❖ Virginia Woolf, *Niebieska zastona*, Znak: Kraków 2008
- ❖ Virginia Woolf, *Pokój Jakuba*, WL: Kraków 2009
- ❖ Virginia Woolf, *O chorowaniu*, Czarne: Wołowiec 2010
- ❖ Anne Fadiman, *W ogóle i w szczególe. Eseje poufale*, Znak: Kraków 2010
- ❖ Virginia Woolf, *Noc i dzień*, przekład części tekstu i opracowanie całości, WL: Kraków 2011
- ❖ Joseph Conrad, *Jądro ciemności*, Znak: Kraków 2011

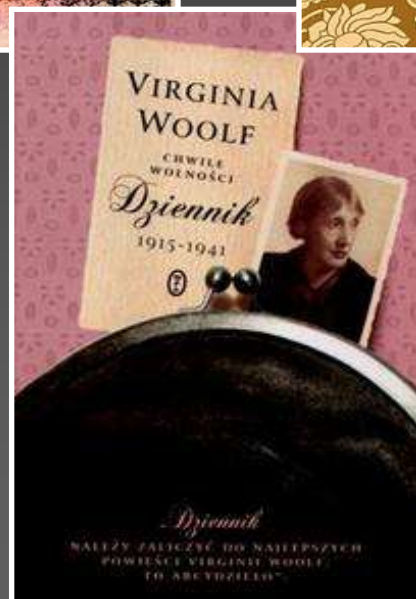
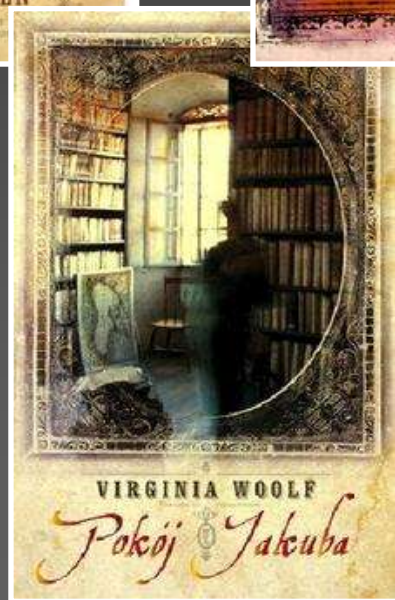
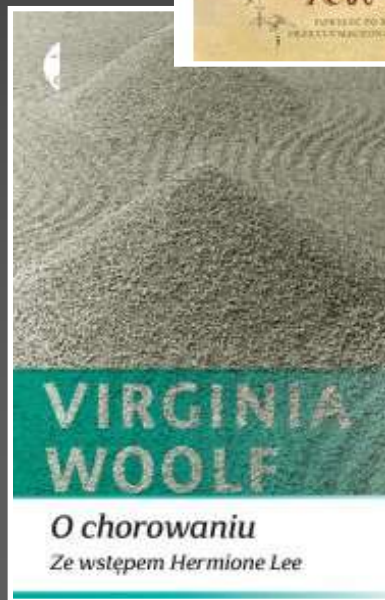
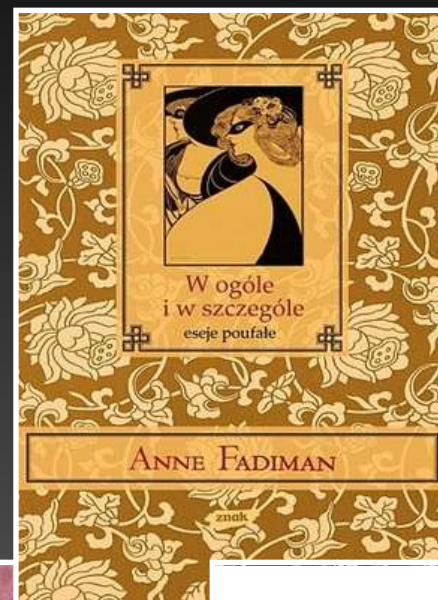
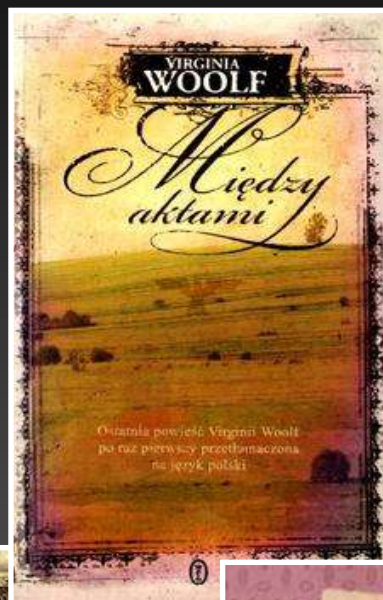
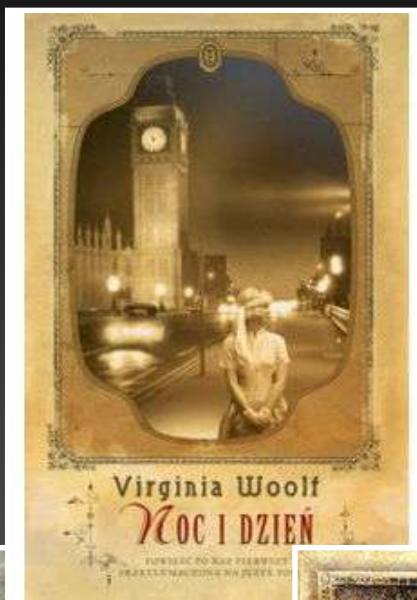
Wybrane przekłady



WYBRAŁ
POEZJA



Wybrane przekłady



Działalność

- ❖ twórczyni i kierownik Podyplomowych Studiów dla Tłumaczy Literatury UJ (dawnej Studium Przekładu Literackiego)
- ❖ Publikuję teksty krytyczne oraz przekłady literackie w czasopismach kulturalnych, m.in. w „Literaturze na Świecie”, „Tygodniku Powszechnym”, „Zeszytach Literackich”, „Znaku”, „Dekadzie Literackiej”, „Przeglądzie Politycznym”, „dwutygodnik.com”
- ❖ Od sześciu lat prowadzi zajęcia w ramach organizowanych przez Koło Naukowe Anglistów UJ Warsztatów Przekładowych.
- ❖ Od roku 2002 - wykładowca Krajowego Funduszu na Rzecz Dzieci

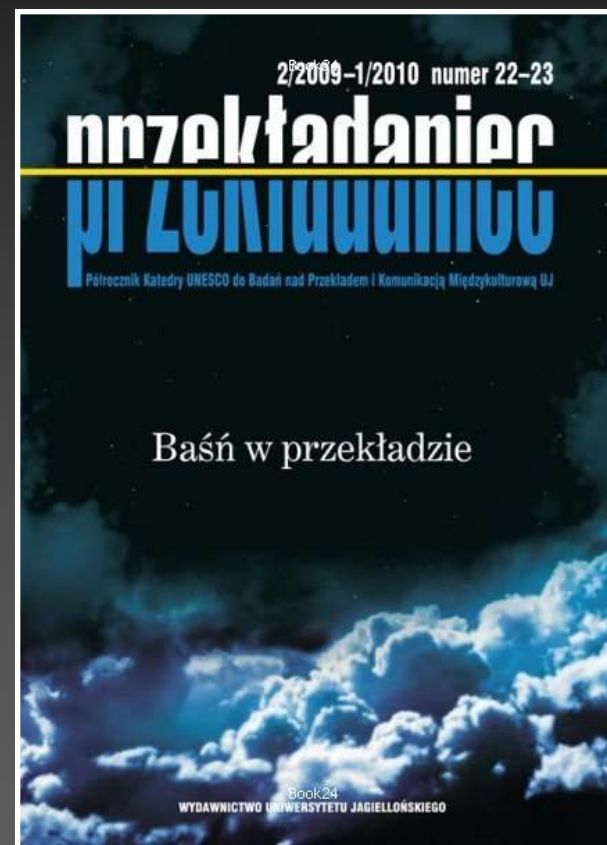
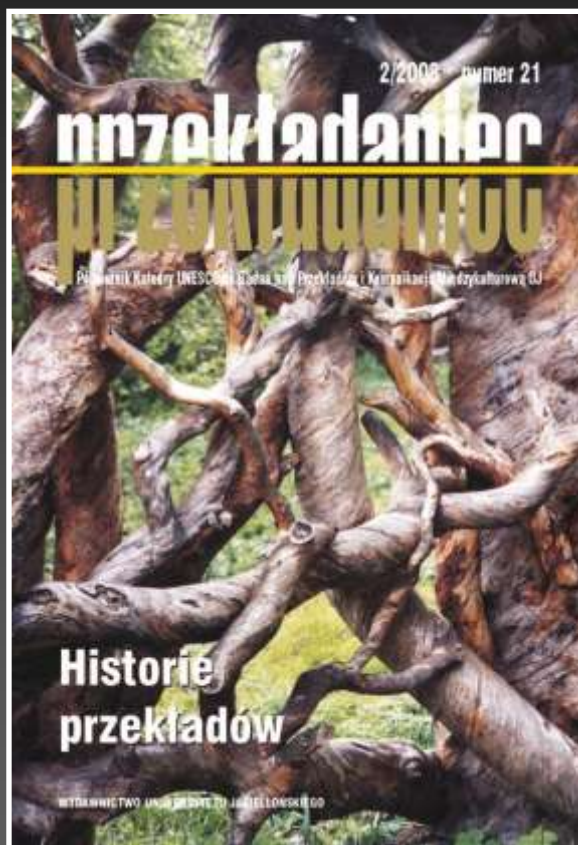
Działalność

- ❖ W roku 2010/2011 – tutorka pracy magisterskiej w Collegium Invisibile.
- ❖ W latach 2005-2008 - prowadziła warsztaty przekładowe w ramach Międzynarodowego Festiwalu Opowiadania we Wrocławiu.
- ❖ W latach 2006, 2009 i 2010 brała udział w pracach International Summer School of Literary Translation na University of East Anglia w Norwich.
- ❖ W marcu 2011 prowadziła seminarium z przekładu poezji w Queens University w Belfaście.

Nagrody

- ❖ 1999 – laureatka stypendium krajowego Fundacji na Rzecz Nauki Polskiej
- ❖ 2002 – laureatka konkursu Fundacji na Rzecz Nauki Polskiej w programie wydawniczym „Monografie Humanistyczne” w roku 2002 na publikację rozprawy doktorskiej
- ❖ 2002 – laureatka I nagrody w konkursie Towarzystwa Asystentów UJ na najlepszą pracę naukową w roku 2002
- ❖ 2003 – laureatka nagrody indywidualnej Ministra Edukacji Narodowej i Sportu za książkę *Obecność T. S. Eliota w literaturze polskiej* w roku 2003
- ❖ 2008 – laureatka nagrody pisma „Literatura na Świecie” w kategorii „Translatologia - leksykografia - komparatystyka” jako redaktor naczelna pisma „Przekładaniec” (wraz z zespołem redakcyjnym)
- ❖ 2010 – laureatka nagrody Rektora UJ za tom *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, Znak 2009 (wraz z Piotrem Bukowskim)

Przekładaniec



Dr Andrzej Kurtyka

- ❖ Adiunkt, od 2007 r.
- ❖ Praca w IFA od 1994 r. – w Zakładzie Metodyki Nauczania Języka Angielskiego, od 2006 r. w Zakładzie Pragmatyki Językoznawczej i Teorii Tłumaczenia;
- ❖ Prowadzi/ł następujące zajęcia:
 - ❖ Praktyczna nauka języka angielskiego (Reading, Writing, Integrated Skills, Oral Skills)
 - ❖ Pragmatyka językoznawcza
 - ❖ Komunikacja międzykulturowa

Stopnie naukowe

- ❖ 1994, magister filologii angielskiej, IFA UJ,
Humanism and Eclecticism in English Language Teaching. Selected Aspects – promotor: dr Maria Korosadowicz
- ❖ 2003, doktorat. Praca pt. *Rola teorii komunikacji międzykulturowej w nauczaniu języka angielskiego dla potrzeb biznesu* – promotor: prof. dr hab. Elżbieta Tabakowska

Zainteresowania badawcze

- ❖ Zainteresowania badawcze ewoluują od dydaktyki do komunikacji międzykulturowej i pragmatyki:
 - ❖ dydaktyka języków obcych
 - ❖ nauczanie j. angielskiego dla potrzeb biznesu
 - ❖ komunikacja międzykulturowa
 - ❖ pragmatyka językoznawcza
 - ❖ pragmalingwistyka tekstu

Wybrane konferencje

- ❖ około 20 konferencji w Polsce i zagranicą:
- ❖ 1998 – Sofia, *Seventy Years of English and American Studies at Sofia University*, Sofia – Bulgaria
- ❖ 1999 – Tokio, World Congress of Applied Linguistics AILA'99: *The Roles of Language in the 21st Century: Unity and Diversity*.
- ❖ 2000 – Landau, 28th LAUD Symposium, *Cognitive Linguistics: Second Language Acquisition, Language Pedagogy and Linguistic Theory*.
- ❖ 2003 – Dublin, *Intercultural Spaces: Language, Culture, Identity*
- ❖ 2005 – Poznań, *Dydaktyka języków obcych a kompetencja kulturowa i komunikacja międzykulturowa*, wygłoszenie referatu plenarnego

Wybrane publikacje

- ❖ Większość z zakresu metodyki nauczania j. angielskiego oraz komunikacji międzykulturowej:
- ❖ 2000 – Intercultural Communication and ELT Textbooks, w: Mańczak-Wohlfeld, E. (red.) *Tradition and Postmodernity: English and American Studies and the Challenge of the Future*. Kraków April 7-9, 1999. Kraków: Jagiellonian University Press, 91-98.
- ❖ 2001 - Teaching English Phrasal Verbs: A Cognitive Approach, w: Pütz, M., Niemeier, S. i Dirven, R. (red.) 2001. *Applied Cognitive Linguistics II: Language Pedagogy*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 29-54.
- ❖ 2005 - Rozwijanie kompetencji międzykulturowej nauczycieli języków obcych. [w:] Mackiewicz, M. (red.) *Dydaktyka języków obcych a kompetencja kulturowa i komunikacja międzykulturowa*. Poznań: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Bankowej, str. 83-95. (referat plenarny z konferencji)

Wybrane publikacje

- ❖ 2006 - Principled Eclecticism in the Post-Methods Era, [w:] Leśniewska, J i Witalisz, E. *Language and Identity. English and American Studies in the Age of Globalization. Volume 2: Language and Culture*. Kraków: Jagiellonian University Press, 128-139.
- ❖ 2007 - On Technical Writing in Translation Training. [w:] Chłopicki, W., Pawelec, A. i Pokojńska, A. (red.) *Cognition in Language: Volume in Honour of Professor Elżbieta Tabakowska*. Kraków: Tertium, 660-668.
- ❖ 2007 - From language to culture: on the intercultural dimension of foreign language learning and teaching. [w:] Pearson-Evans, A. i Leahy, A. (red.) *Intercultural Spaces: Language, Culture, Identity*. New York, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, Oxford, Wien: Peter Lang.

Wybrane publikacje

- ❖ Podręczniki do nauki języka angielskiego:
- ❖ 2005 - *Język angielski. Matura Companion. Egzamin ustny*. Kraków: Wydawnictwo Egis/Express Publishing. (współautor; stron: 300)
- ❖ 2006 - *Prove Your Point. Sztuka argumentacji w języku angielskim*. Kraków: Wydawnictwo Egis. (stron 227)
- ❖ 2007 - *Język angielski. Matura Companion. Wydanie nowe. Poziom podstawowy* (Rozdział: *Egzamin ustny*.) Kraków: Wydawnictwo Egis/Express Publishing. (współautor; stron: ok. 100)
- ❖ *Język angielski. Matura Companion. Wydanie nowe. Poziom rozszerzony* (Rozdział: *Egzamin ustny*.) Kraków: Wydawnictwo Egis/Express Publishing. (współautor; stron: ok. 90)

Wybór tłumaczeń

- ❖ Zakres: m.in. historia, dydaktyka języków obcych, dydaktyka języka polskiego (podręczniki), socjologia, psychologia społeczna.
- ❖ Współpraca z wydawnictwami: m.in. Universitas, WUJ, WL, Egis

Wybór tłumaczeń



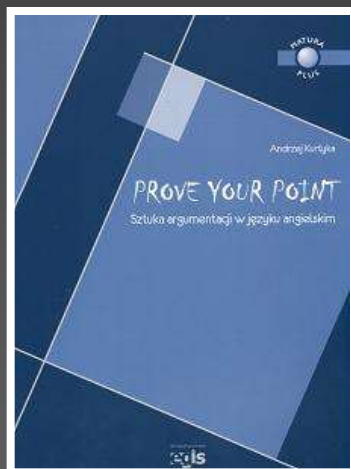
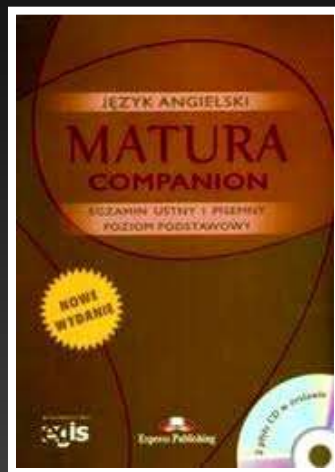
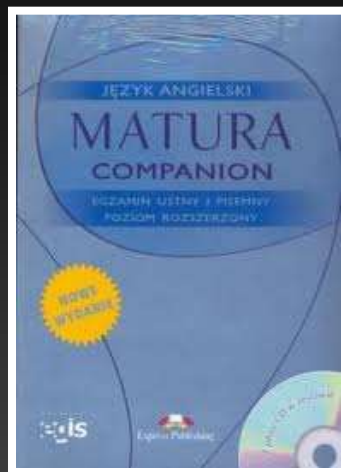
- ❖ 1992 - *Wojna na Pacyfiku 1937–1945* (red. Ross Burns) – Kraków: Art Books [stron: 192]
- ❖ 2005 - Deutsch, M. i Coleman, P.T. *Rozwiązywanie konfliktów. Teoria i praktyka*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. [rozdziały 16-22; strony 339-471]
- ❖ Komorowski, W. i Kęder, I. *Ikonografia kościoła Dominikanów i ulicy Grodzkiej w Krakowie*. Kraków: TAIWPN Universitas i Muzeum Narodowe w Krakowie. [streszczenie, str. 483-484]

Działalność

- ❖ 1991-1995 – prowadzenie szkoleń i kursów metodycznych dla nauczycieli języka angielskiego (Wielka Brytania, Polska)
- ❖ 1995-1998 – udział w pracach nad realizacją międzynarodowego projektu *TEMPUS Proclame* (*Programme for Communication, Languages and Management in Europe*); przygotowanie programów nauczania z zakresu języka biznesu i komunikacji międzykulturowej
- ❖ od 1997 – prowadzenie kursu Technical Writing dla Podyplomowych St. dla Tłumaczy, obecnie Katedra UNESCO

Działalność

- ❖ od 1997 – współpraca z Kuratorium Oświaty a następnie z Okręgową Komisją Egzaminacyjną w Krakowie w zakresie przygotowywania i opiniowania zestawów zadań do matury z języka angielskiego
- ❖ działalność popularyzatorska - wykłady i odczyty dla nauczycieli języków obcych oraz uczniów szkół średnich (np. Kraków, Bochnia, Przemyśl) z zakresu dydaktyki i komunikacji międzykulturowej
- ❖ członkostwo w organizacjach naukowych - Tertium



Dr Agata Hotobut

- ❖ Od 2007 roku asystent w IFA
- ❖ Prowadzi/ła następujące zajęcia:
 - ❖ Seminarium *Interdisciplinary Aspects of Translation Studies*;
 - ❖ Seminarium z pragmatyki komunikacji międzykulturowej,
 - ❖ ćwiczenia: *Audiovisual Translation*;
 - ❖ *Translation in Poetry/Poetry in Translation*;
 - ❖ Introduction to Translation
- ❖ Promotor 7 prac magisterskich

Stopnie naukowe i stypendia

- ❖ 2003 - magister filologii angielskiej UJ *Poems with a Pictorial Theme and Their Interlingual Translations: A Cognitive Analysis of David Gascoyne's Salvador Dali and Wisława Szymborska's Mozaika bizantyjska.*
- ❖ 2008 – praca doktorska, UJ *Projekt przedmiotu użytkowego a jego obraz językowy (analiza kognitywna)*
- ❖ 2007 - seminarium przekładoznawcze *CETRA Nineteenth Summer Research Seminar* - Katholieke Univeriteit Leuven

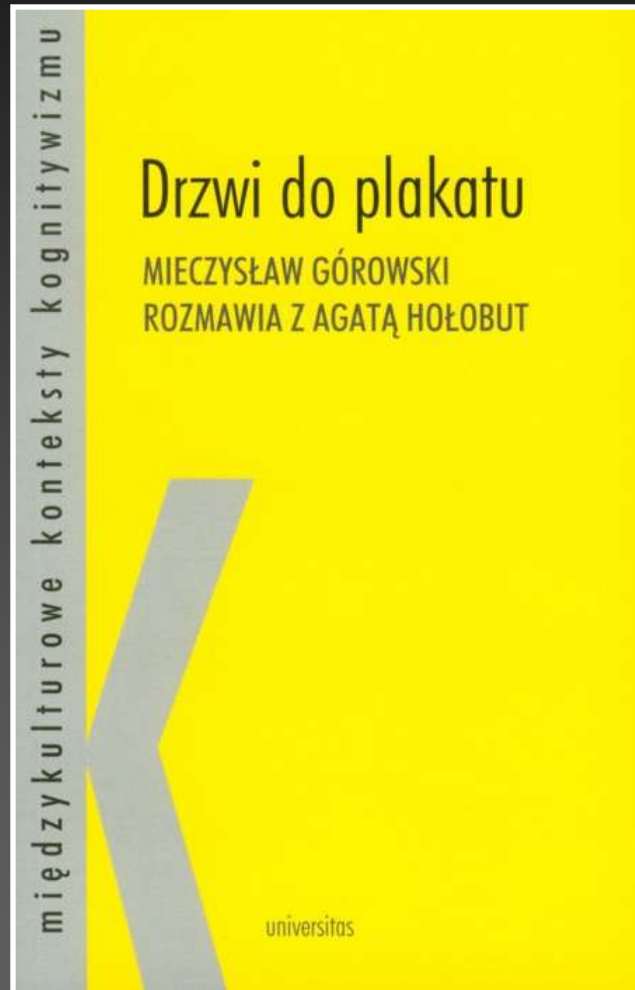
Zainteresowania badawcze

- ❖ językoznawstwo kognitywne;
- ❖ przekład poetycki;
- ❖ przekład audiowizualny;
- ❖ sztuki wizualne i wzornictwo przemysłowe
- ❖ semiotyka

Wybrane konferencje

- ❖ 2005- *The Fifth International Symposium on Iconicity in Language and Literature* (Uniwersytet Jagielloński)
- ❖ 2006 - *The First Postgraduate Conference in Cognitive Linguistics* (University of Sussex)
- ❖ 2006 - International Symposium *Translation in Poetry. Poetry in Translation* (Uniwersytet Jagielloński)
- ❖ 2007 - *10th International Cognitive Linguistics Conference* (Uniwersytet Jagielloński)
- ❖ 2007 - *2nd UK Cognitive Linguistics Association Conference* (Cardiff University)
- ❖ 2009 - *Media for All. Quality Made to Measure* (Universiteit Antwerpen)
- ❖ 2009 - *Przekład jako produkt i kontekst jego odbioru* (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza)
- ❖ 2010 - Maastricht-Łódź Duo Colloquium on „Translation and Meaning” (Uniwersytet Łódzki)
- ❖ 2010 – ScreenIt (Uniwersytet Boloński)
- ❖ 2010 – *Voice in Film Translation* (Uniwersytet w Oslo)
- ❖ 2011 – April Conference (Uniwersytet Jagielloński)
- ❖ 2011 – *Media for All. Taking Stock.* (Imperial College, Londyn)
- ❖ 2011 – *Points of View in Audiovisual Translation* (Uniwersytet Jagielloński)

Wybrane publikacje



Wybrane artykuły

- ❖ „Ikoniczność w designie”. W: *Ikoniczność znaku: słowo – przedmiot – obraz – gest*. Tabakowska E. (red.). Kraków, 2006: Universitas. 51-69.
- ❖ „Intermedial Iconicity in E.E. Cummings’ *Picasso*’. W: *Language and Cognition. Volume In Honour of Professor Elżbieta Tabakowska*. Chłopicki, W; Pawelec, A. i A. Pokojńska (red.). Kraków, 2007: Tertium.
- ❖ „Tłumacząc Picassa”. *Przekładaniec* 17/2007.
- ❖ „Design In Translation. The Role of Iconicity in the Description of Design”. W: *Translation and Its Others. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2007*. Boulogne, P. (red.). Leuven, 2007.
- ❖ „Perspective in Print Advertisements – a cognitive analysis”. W: *Pedagogiczno-społeczne aspekty manipulacji*. Aksman, J (red.) Kraków, 2010: Oficyna Wydawnicza KAFM

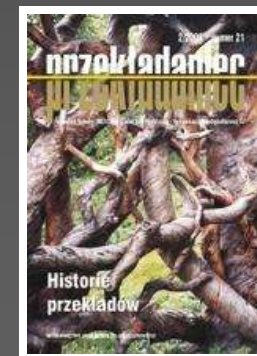
Wybrane artykuły

- ❖ „Sztuka akompaniamentu. Z Józefem Wilkoniem rozmawia Agata Hołobut”. *Przekładaniec* 2/1009-1/2010.
- ❖ „Under-voiced and over-voiced characters in film translation”. W: *Beyond Sounds and Words. Volume in Honour of Janina Anielska Ozga*. Red. Anna Nizegorodcew Maria Jodłowiec. Kraków, 2011: WUJ. 164-184.
- ❖ „Superbohater Ewoluuujący. Przekłady filmu *Batman* Tima Burtona w ujęciu diachronicznym”. W: *Przekład jako produkt i kontekst jego odbioru*. Poznań, 2011: Wydawnictwo UAM.
- ❖ „Three Lives of The Saint in Polish Voice-Over Translation”. *Meta. Special Issue* (w przygotowaniu)

Wybrane przekłady



❖ przekłady literackie na łamach *Przekładańca i Literatury na Świecie*



Nagrody

- ❖ 2003 - Nagroda Procter & Gamble dla
Najlepszych Absolwentów Wyższych Uczelni

Działalność

- ❖ działalność w zespole redakcyjnym *Przekładanka* (od 2009)
- ❖ zajęcia na Podyplomowych Studiach Przekładu Literackiego UJ (od 2008)
- ❖ dyskusje panelowe i warsztaty w ramach Warsztatów Przekładowych organizowanych przez Koło Naukowe Anglistów UJ (od 2008)
- ❖ wykłady i zajęcia ze studentami wzornictwa na Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie (semiotyka; warsztaty *Sztuka Słowa/Sztuka Projektu*)

Dr Marta Kaperka

- ❖ 1993-2004 - wykładowca, asystent, asystent z doktoratem;
od 2011 - wykładowca w IFA
- ❖ Prowadzi/ła następujące zajęcia:
 - ❖ Literatura angielska od średniowiecza do romantyzmu
 - ❖ Dramat Szekspirowski
 - ❖ Praktyczna nauka języka angielskiego (Reading Comprehension, Literary Comprehension, Integrated Skills, Writing)
 - ❖ Przekład (tłumaczenia firmowe, turystyczne, uwierzytelnione)

Stopnie naukowe

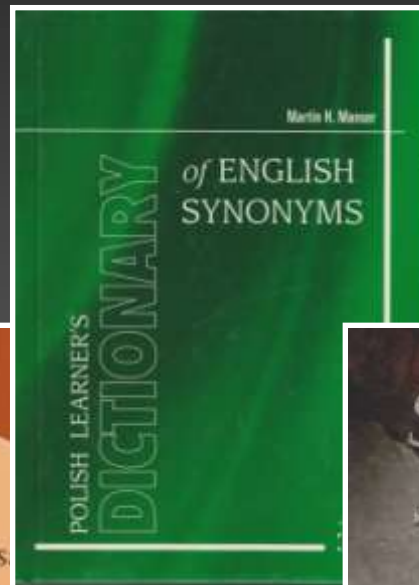
- ❖ 1992 magister filologii angielskiej IFA UJ (praca *Falstaff and the Tradition of the Braggart Soldier*, promotor: prof. Marta Gibińska-Marzec)
- ❖ 1999 doktor nauk humanistycznych UJ (praca *The Theme of Betrayal in Chaucer's and Shakespeare's Versions of the Troilus-Cressida Story in the Light of Reception Theory*, promotor jw.)
- ❖ Stypendium TEMPUS, pobyt w Duisburg Universität – rok 1998

Zainteresowania badawcze

- ❖ Dramat szekspirowski, przekład tekstów użytkowych

Redakcja książek

Czternaście publikacji, między innymi:



Publikacje książkowe

- ❖ *Szekspir. Leksykon.* 2003, Kraków: Wydawnictwo Znak. (Współautorzy: prof. Marta Gibińska i Jacek Fabiszak)
- ❖ rozdział „Szekspir i jego theatrum mundi” w:
W świecie literatury i teatru. Sztuka współuczestnictwa,
red. Ewa Łubieniewska, Kraków: Universitas,
2006. (Współautor: Władysław Witalisz)
- ❖ Liczne artykuły

Przekłady na język polski

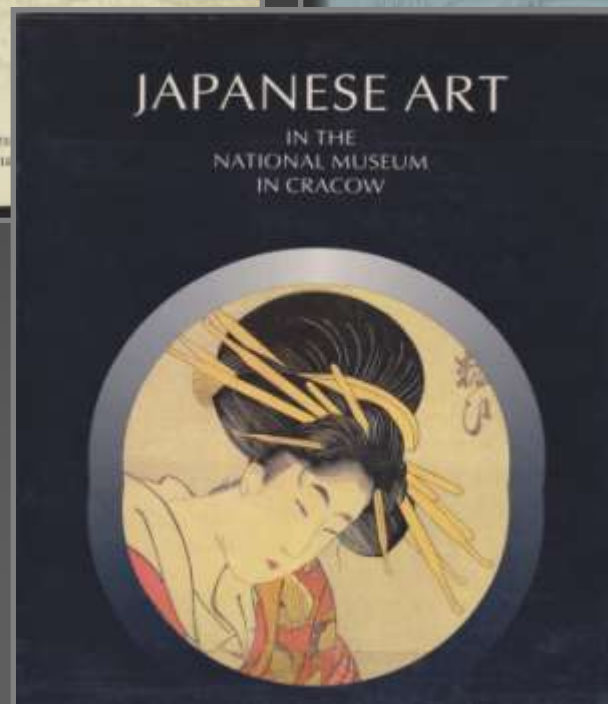
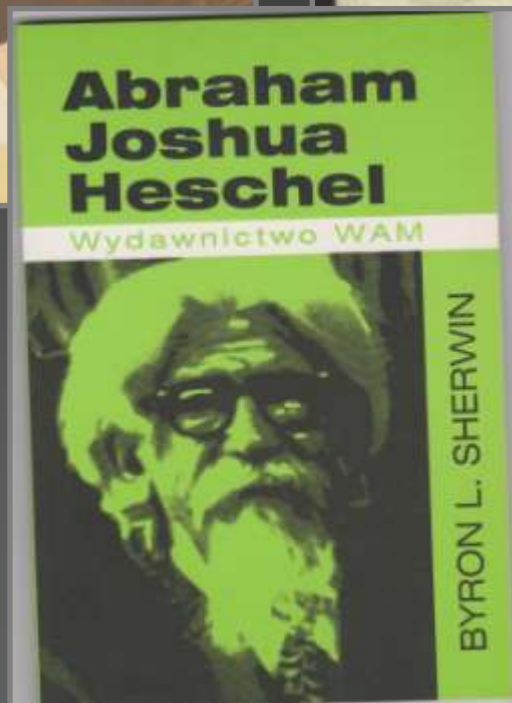
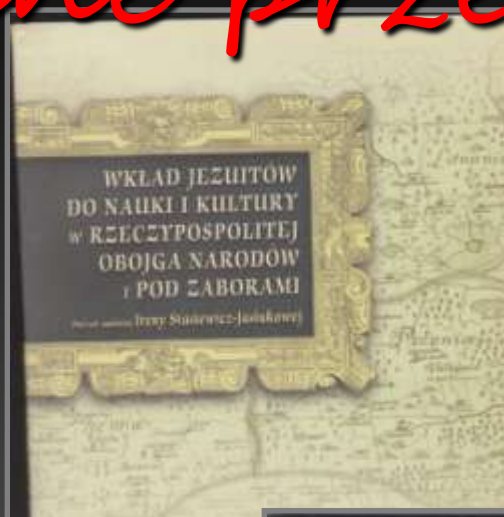
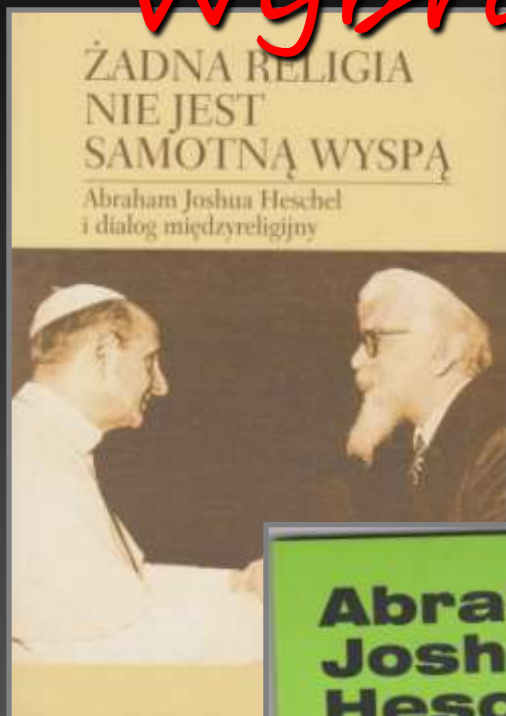
Turystyka

- ❖ Ellingham, Mark et al., 1993, *Grecja*, Bielsko-Biała: Pascal. (wraz z innymi tłumaczami)
- ❖ Pachter, Adam, red., 1993, *Europa południowa i wschodnia*, Bielsko-Biała: Pascal.
- ❖ Humphreys, Rob, 1994, *Czechy i Słowacja*, Bielsko-Biała: Pascal. (wraz z innymi tłumaczami)

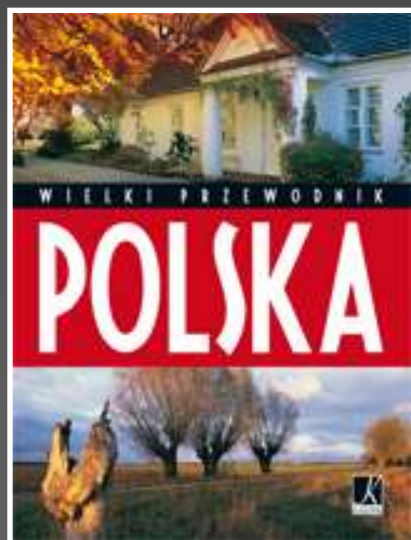
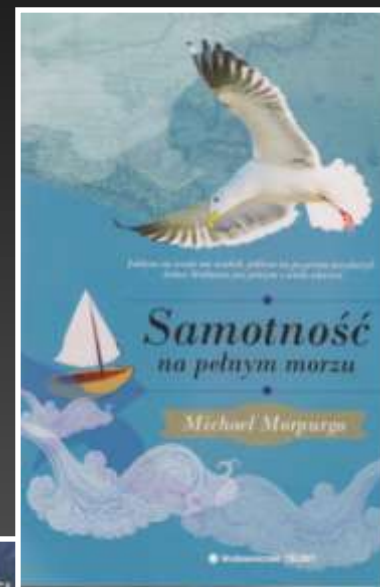
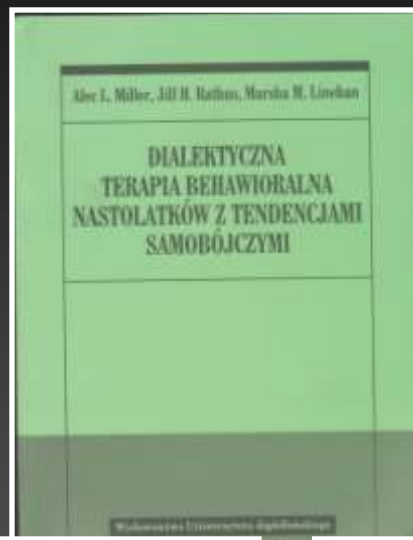
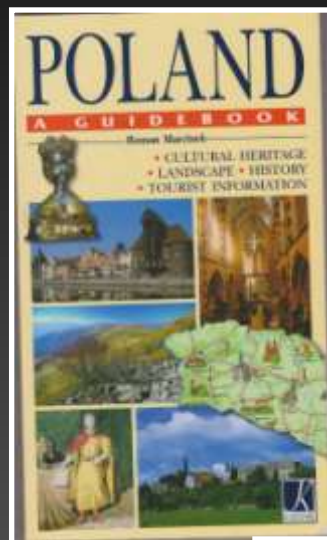
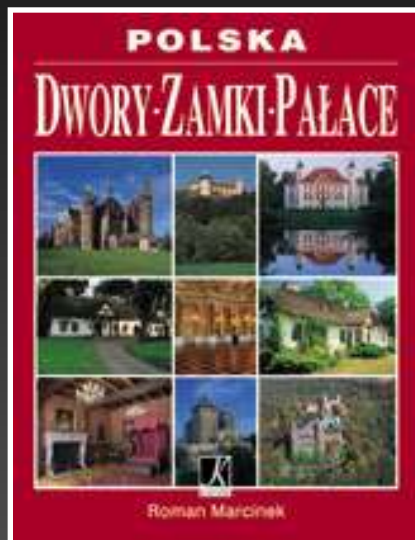
Religioznawstwo

- ❖ Byron L. Sherwin, *Abraham Joshua Heschel*, 2003, Kraków: Wydawnictwo WAM.
- ❖ Kasimow, Harold & Byron L. Sherwin, red., 2005, *Żadna religia nie jest samotną wyspą*, Kraków: Wydawnictwo WAM.

Wybrane przekłady



Wybrane przekłady



Przekłady na język polski

Literatura dziecięca i młodzieżowa

- ❖ Morpurgo, Michael, 2008, *Królestwo Kensuke*, Warszawa: Wydawnictwo Telbit.
- ❖ Zink, Michelle, 2009, *Proroctwo sióstr*, Warszawa: Wydawnictwo Telbit.
- ❖ Zink, Michelle, 2010, *Strażniczka Bramy*, Warszawa: Wydawnictwo Telbit.
- ❖ Morpurgo, Michael, 2011, *Samotność na pełnym morzu*, Warszawa: Wydawnictwo Telbit.

Psychiatria i psychologia

- ❖ Beck, Aaron T. oraz Neil A. Rector, Neal Stolar, Paul Grant, 2011, *Schizofrenia w ujęciu poznawczym; teoria, badania, terapia*, Kraków: Wydawnictwo UJ.
- ❖ Miller, Alec oraz Jill H. Rathus, Marsha M. Linehan, 2011, *Dialektyczna terapia behawioralna dla nastolatków z tendencjami samobójczymi*, Kraków: Wydawnictwo UJ.

Przekłady na język angielski

Historia, historia sztuki i nauki

- ❖ Alber, Zofia et al., 1994, *Japanese Art in the National Museum in Cracow*, Muzeum Narodowe: Kraków.
- ❖ *Wkład jezuitów do nauki i kultury w Rzeczypospolitej Obojga Narodów i pod zaborami*, red. Irena Stasiewicz-Jasiukowa, Kraków-Warszawa: Wydawnictwo WAM i Wyższa Szkoła Filozoficzno-Pedagogiczna „Ignatianum”, 2004.
- ❖ Nowak, Andrzej, 2005, *John Paul II 1920-2005: Illustrated Biography*, Kraków: Wydawnictwo Ryszard Kluszczyński (wraz z innymi tłumaczami)
- ❖ Pawlicki, Jan, red., *The Silver Royal Door from St Sophia's Cathedral in Kiev*, Warszawa-Kraków: ABE Marketing, 2008.
- ❖ Stasiewicz-Jasiukowa, Irena, red., *The Contribution of Polish Science and Technology to World Heritage*, WAM, Kraków, 2010.

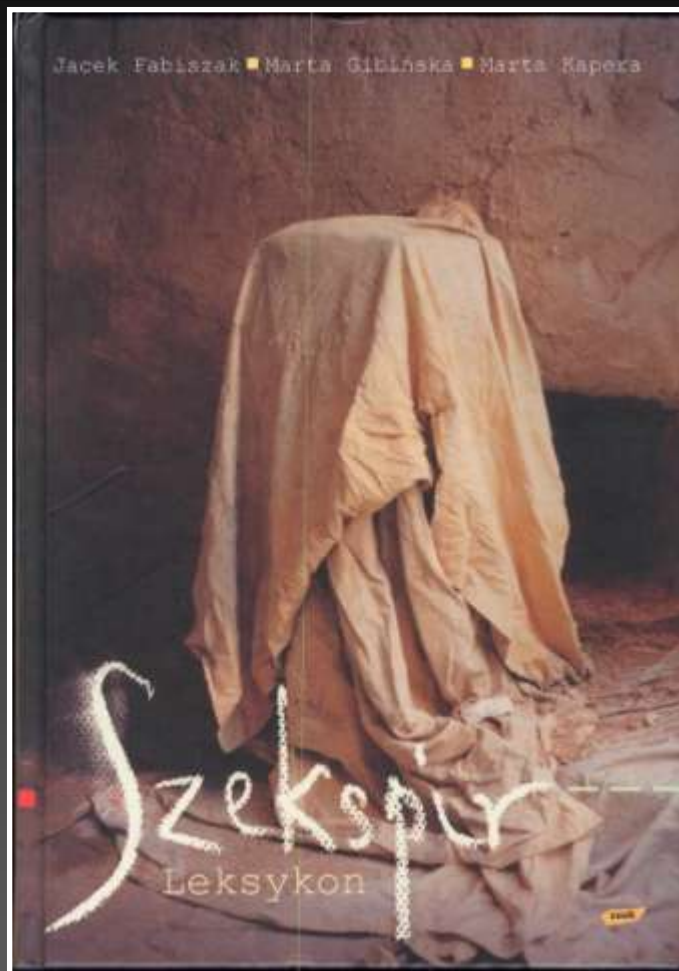
Przekłady na angielski

Turystyka

- ❖ Marcinek, Roman, *Poland: A Guidebook*, Kraków: Wydawnictwo Ryszard Kluszczyński, 2002. (wraz z innymi tłumaczami)
- ❖ Marcinek, Roman. *Manors, Castles, Palaces*, 2002, Kraków: Wydawnictwo Ryszard Kluszczyński. (wraz z innymi tłumaczami)
- ❖ *Poland: Landscape, Art, History*. Kraków: Wydawnictwo Kluszczyński, 2004. (wraz z innymi tłumaczami)
- ❖ *Poland. Complete Guide*. Kraków, 2008, Wydawnictwo Ryszard Kluszczyński. (wraz z innymi tłumaczami)

Nagrody

- ❖ 2004 Nagroda Rektora UJ za *Szekspir*.
Leksykon, wyd. Znak, współautorzy: Marta Gibińska-Marze, Jacek Fabiszak



W ŚWIECIE LITERATURY I TEATRU
sztuka współuczestnictwa



Czytanie Szekspira

INTERPRETACJE



słowa/obraz terytoria

Dr Jan Rybicki

- ❖ Od 2011 adiunkt w IFA
- ❖ Prowadzi następujące zajęcia:
 - ❖ *Proza w przekładzie* (opcja)
 - ❖ *Krytyka i recepcja przekładu artystycznego* (opcja);
 - ❖ *Językowe i kulturowe aspekty przekładu* (zajęcia specjalizacyjne);
 - ❖ *przekład* (ćwiczenia)

Stopnie naukowe

- ❖ 1987, magister filologii angielskiej, IFA UJ. *Aestheticism and Asceticism: the Poetry of G.M. Hopkins*;
- ❖ 2000, doktor nauk humanistycznych, Akademia Pedagogiczna w Krakowie. *A Computer-Assisted Comparison of Two English Translations of Henryk Sienkiewicz's Trilogy*
- ❖ 1996-1997, Kościuszko Foundation Fellow, Assistant Professor, Dept. of German and Slavic Studies, Rice University, Houston, USA
- ❖ 2000-2001, Kościuszko Foundation Fellow, Assistant Professor, Dept. of German and Slavic Studies, Rice University, Houston, USA

Zainteresowania badawcze

- ❖ przekład literacki;
- ❖ literatura porównawcza;
- ❖ stylometria, zastosowania komputerowe w badaniach literackich i przekładoznawczych;
- ❖ recepcja literatury polskiej w krajach anglojęzycznych ze szczególnym uwzględnieniem przekładów Henryka Sienkiewicza

Wybrane publikacje naukowe

Liczne artykuły, między innymi:

- ❖ “Stylistics in Translation: Differences between Character Idiolects in Original and Translated Plays by Shakespeare”. W: *New Trends in English Teacher Education (Linguistics, Literature and Culture)*. Red. I. Ramos Gay. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2008.
- ❖ “Policzmy Trylogię Sienkiewicza”, *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia Historicolitteraria* X (2010): 85-110. “Deeper Delta Across Genres and Languages: Do We Really Need the Most Frequent Words?”, *Literary and Linguistic Computing* (2011), 1-7; doi: 10.1093/llc/fqr031.
- ❖ “Legends arturiańskie”. W: Tom 2: *Wielka historia literatury anglojęzycznej*. Tom 2: *Literatura średniowieczna. Od najazdu normandzkiego do 1485*. Red. Mariusz Misztal. Warszawa: PWN, 2011 (w druku).
- ❖ “Conrad i Sienkiewicz: polska zmiana warty na Czarnym Łądzie”. Ilość stron: 27, w: *Czyja Afryka? Wokół „W pustyni i w puszczy” Henryka Sienkiewicza*. Red. T. Bujnicki, J. Axer. Kraków: Universitas, 2011 (w druku)

Tłumaczenia literackie

- ❖ Kazuo Ishiguro, *U schyłku dnia*. Kraków: KAW, 1993. Zmieniony tytuł: *Okruchy dnia*. Warszawa: Prószyński i Ska, 1997; Warszawa: Albatros, 2008 (304 str.).
- ❖ Deborah Chiel, *Pozytywnka*. Kraków: Graffiti, 1993 (256 str.).
- ❖ Pearl Buck, *Moje różne światy*. Katowice: Od Nowa, 1994 (499 str.).
- ❖ Kurt Vonnegut, *Losy gorsze od śmierci*. Warszawa: Amber, 1994, 1998, 1999 (196 str.).
- ❖ Nadine Gordimer, *Nikt ze mną nie pójdzie*. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 1996 (246 str.).
- ❖ William Golding, *Twarzą w twarz*. Warszawa: Amber, 1995 (270 str.).
- ❖ Francis Scott Fitzgerald, *Piękni i przekleci*. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 1996, 2000, 2011 (432 str.).

Tłumaczenia literackie

- ❖ Douglas Coupland, *Poddani Microsoftu*. Warszawa: Prószyński i Ska, 1996 (424 str.).
- ❖ Kingsley Amis, *Albo - albo*. Warszawa: Amber, 1996 (304 str.).
- ❖ Douglas Coupland, *Życie po Bogu*. Warszawa: Prószyński i Ska, 1997 (272 str.).
- ❖ Douglas Coupland, *Polaroidy z koncertu*. Warszawa: Prószyński i Ska, 1998 (199 str.).
- ❖ Douglas Coupland, *Pokolenie X*. Warszawa: Prószyński i S-ka, 1998; Warszawa: G+J, 2008 (196 str.).
- ❖ John le Carré, *Szpieg doskonały*. Warszawa: Amber, 2003; Warszawa: Świat Książki, 2009 (str. 606).
- ❖ Chuck Barris, *Wyznania niebezpiecznego umysłu*. Warszawa: Amber, 2003 (255 str.).
- ❖ Lawrence Thornton, *Sny Carlosa Ruedy*. Warszawa: Amber, 2003 (160 str.).
- ❖ John le Carré, *Przyjaźń absolutna*. Warszawa: Amber, 2003 (304 str.).
- ❖ Kenzaburo Oe, *Zerwać paki, zabić dzieci*. Warszawa: Amber, 2004 (160 str.).
- ❖ Khaled Hosseini, *Chłopiec z latwcem*. Warszawa: Amber, 2005 (272 str.).

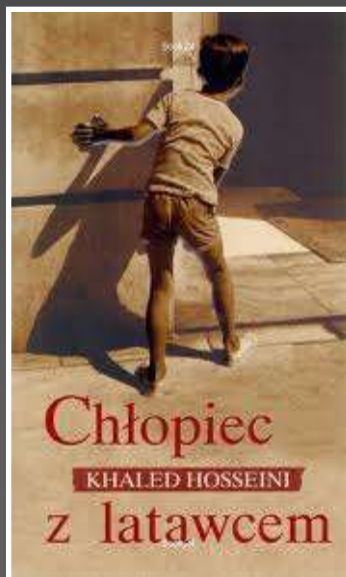
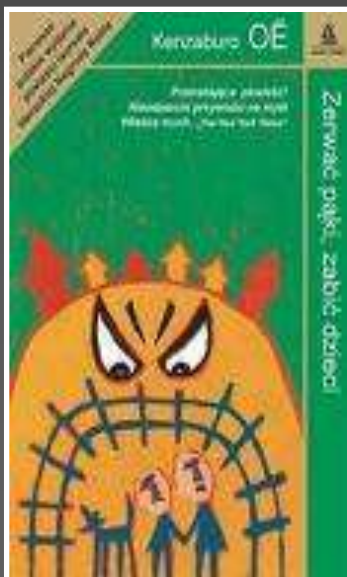
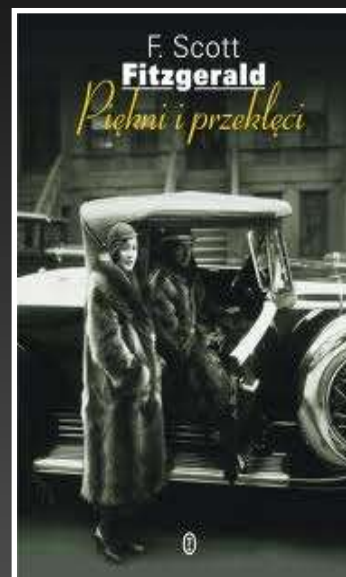
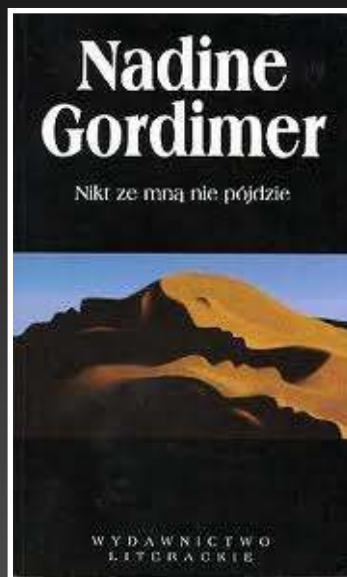
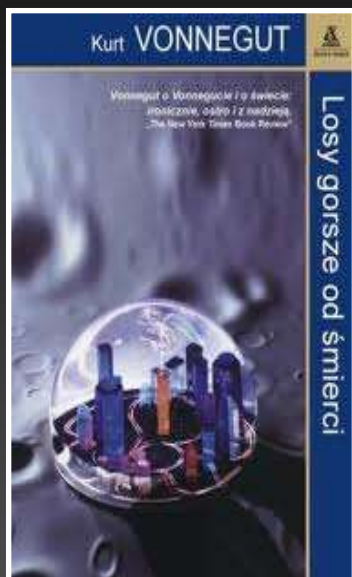
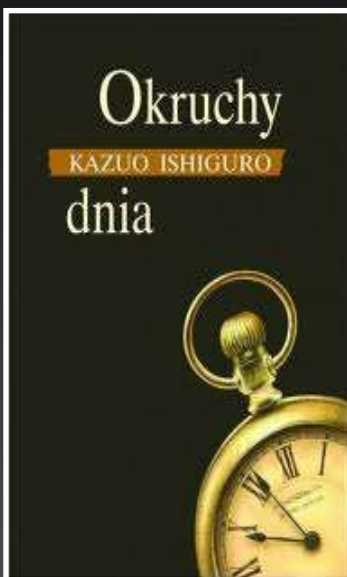
Tłumaczenia literackie

- ❖ John le Carré, *Pieśń misji*. Warszawa: Amber, 2007 (248 str.).
- ❖ Chris Ewan, *Dobrego złodzieja przewodnik po Amsterdamzie*. Warszawa: Amber, 2007 (246 str.).
- ❖ Jeannette Winterson, *Tanglenreck, dom na krańcu czasu*. Kraków: Znak, 2008 (274 str.).
- ❖ Douglas Coupland, *Złodziej gumy*. Warszawa: G+J, 2008 (302 str.).
- ❖ Z tomu *Wolność. Istota bycia człowiekiem*. Red. Amnesty International. Warszawa, G+J 2009: David Mitchell, „Szkoła charakteru” (13 str.). Kate Atkinson, „Wojna z kobietami” (21 str.). Alexis Wright, „Chodzenie po linii najmniejszego oporu bywa ryzykowne” (14 str.). Richard Griffiths, „Pewniak” (12 str.). Ishmael Beah, „Szkolne lekarstwo” (12 str.). Rohinton Mistry, „Krzyk” (14 str.). Olja Knezevic, „Nasza klasa” (16 str.).
- ❖ John le Carré, *Druciarz, krawiec, żołnierz, szpieg*. Warszawa: Świat Książki, 2010 (398 str.).
- ❖ John le Carré, *Małe miasteczko w Niemczech*. Katowice: Sonia Draga, 2010 (383 str.).
- ❖ John le Carré, *Zdrójca w naszym typie*. Katowice: Sonia Draga, 2011 (309 str.).

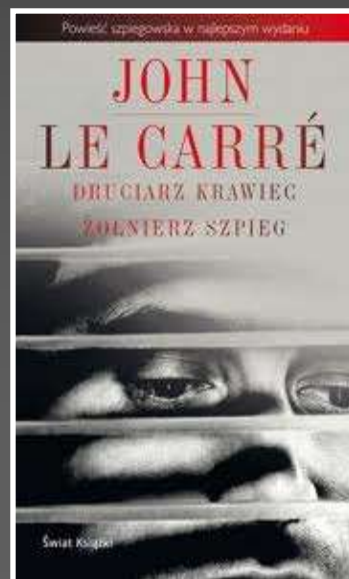
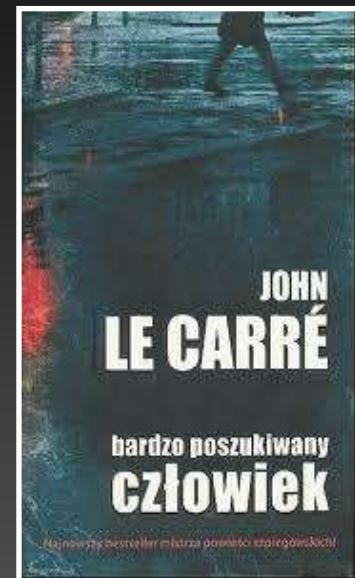
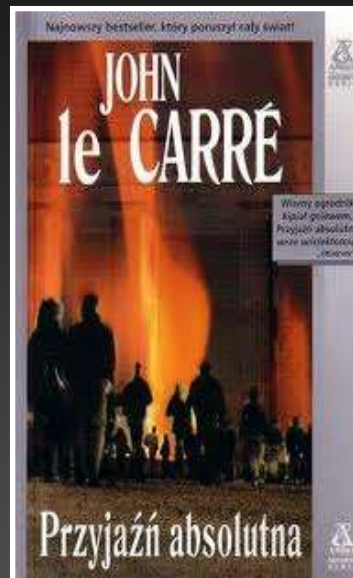
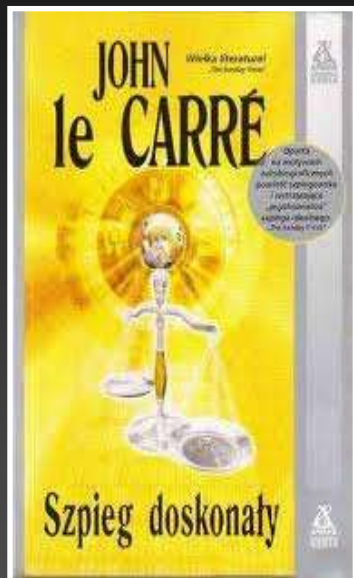
Działalność

- ❖ *Association for Literary and Linguistic Computing,*
Alliance of Digital Humanities Organizations,
członek komitetu wykonawczego (od 2010)

Przekłady

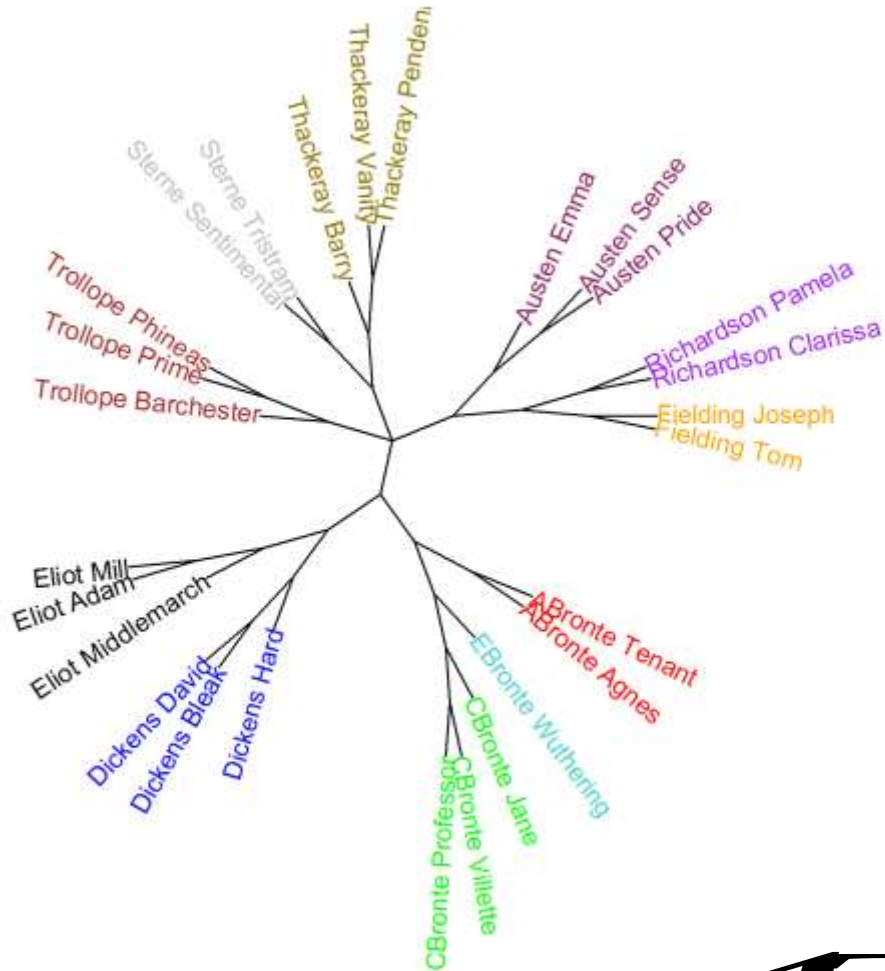


Przekłady

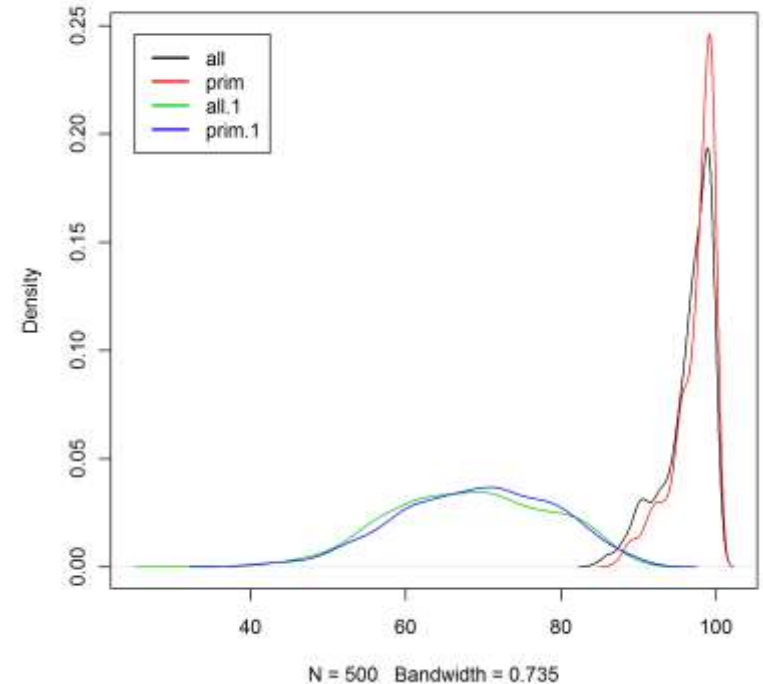


Stylometry

A Small Collection of British Fiction
Bootstrap Consensus Tree



English and Polish Novels



MFWs from 100 to 5000 @ increment 100
Culling from 0 to 100 @ increment 20
Pronouns deleted: TRUE; Distance: Classic Delta

$$\frac{f_i(D)}{f_i(D) + \frac{1}{\phi}}$$

$$\frac{f_i(D)}{f_i(D) + \frac{1}{\phi}}$$